

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:
d'Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

Contenu rédactionnel:
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

Conception, saisie de texte et mise en page:
Polygraphic Communication SA, Differdange

Concept et coordination générale:
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

D'Fiduciairen hutt Der opgezielt, d'Banken, d'Ambassaden. Dat ass richtig. An deem, dee wëllt owes e Patt drénke goen oder bei een iesse goen, wat en normale Bierger ass, deem huet dat eben net. An déi gutt Präisser hunn herno d'Ambassaden, hunn herno d'Fiduciairen, hunn herno d'Banken, hunn herno déi déck Entreprises. Jo, dat ass esou.

Ech suergen derfir, dass och déi kleng Consommateure muer d'selwecht kënne behandelt ginn.

» **M. le Président.** - Här Krecké, den Här Sauber wëllt nach eng Kéier eppes soen. Här Sauber, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Marcel Sauber** (CSV). - Jo, fir vläicht Parole après ministre, fir op déi lescht Punkten anzegoen.

Sinn et effektiv nëmmen déi Grouss, déi froen? A sinn et nëmmen déi Grouss, déi fueren? Ech kann lech soen - dat hunn ech nämlech och hannerfrot -, dee grouss Betrib, dat misst jo normalerweis dee sinn, deem d'Soumissioun vum de Fiduciairen an anere wanne misst. Mä dee fiert net do, well déi aner vill méi bëlleg fuere wéi hien, esou datt Der do scho falsch läit am Raisonement.

» **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.* - Ech hu guer net vum grouss Betrib geschwat. Dir hutt dovun geschwat.

» **M. Marcel Sauber** (CSV). - Neen, neen, neen!

Dat anert, ech sinn och der Meinung, datt ee verschidde Saache soll reglementéieren. Dat hunn ech hei gesot. Ech hunn och gesot, mir sollen déi Gesetzgebung, déi verstëbst ass, wou mer alleguer hei schold doru sinn, ofschafen oder nei iwwerkucken.

Ech mengen, ech si frou, datt Dir meng Proposition do mat deelt, mä beim Conseil de la Concurrence, do hunn ech lech eng Partie Unhaltspunkte ginn, déi lech vläicht sollen ze iwwerleeë ginn. Méi net! Ech mengen, wann ech en Avis kréien, wou dräimol Réckzéier dra sinn, da geheien ech deem an de Pabeierkuerf. Da ginn ech deem net no baussen an där dote Form.

A wann Der mer sot, ech froen en Organ, wat indépendant ass. Ma par définition, en Organ, wat indépendant ass, wann ech dat gefrot hunn, duerno ass et net méi indépendant, well et u säin Avis iergendwéi awer an enger Form gebonnen ass, wann et misst asprangen op deem dote Sujet.

Dat sinn déi Bedenken, déi ech matbruecht hunn, net d'Kritik drun, mä d'Bedenken, déi lech sollen ze iwwerleeë ginn, vläicht awer ze kucken, datt een anstänneg Argumenter fënnt, fir eng gewësse Libertéit ze halen an eng gewësse Regelung.

Ech weess och, datt et vill méi einfach ass, wann ee seet, vum Findel an d'Stad kascht et esou vill a vun der Gare op de Findel kascht et esou vill. An deem Accord kritt Der bestëmmt beim Beruff. Ech mengen, do gëtt et eng ganz Partie Saachen, déi ee maache kann, an dat léisst sech och maachen. Allen zwee si mer um richtige Wee, loosse mer et emol esou soen.

» **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.* - Jo, mä ech puchen awer den Avis vum Conseil de la Concurrence net an de Bac an ech ginn der Chamber e fir hir Réaction autorisée. Dat ass geschitt haut, Här Sauber, an duerfir fannen ech, dass déi Diskussioun zumindest gewisen huet, dass op eenzelne

Punkte mer net anerer Meinung sinn, mä awer op enger Rei Punkten darselwechter Meinung. Ech wäert dat mat op de Wee huelen an d'Législatioun an deem Sënn probéieren ëmzeänneren.

Haut wier ech frou, wann Der géift déi Proposition, déi ech lech gemaach hunn, fir d'Gesetz ëmzeänneren, fir déi Insécuritét erauszehuelen, stëmmen.

Merci.

» **Une voix.** - Mir paken et un.

» **M. le Président.** - Mir wäerten, Här Minister, lech elo gläich dee Gefale maachen, well mir kommen elo zum Vote vum Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Dir gesitt, Här Minister, trotz deene liewegen Diskussiounen, déi mer haten, ass d'Chamber d'accord fir Äre Projet eestëmmeg mat 58 Jo-Stëmmen unzehuelen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Lucien Thiel), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par Mme Nancy Arendt), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Jos Scheuer (par M. Roger Negri), Romain Schneider (par M. Marc Angel), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Jean Huss), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Camille Gira);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen zum zweetleschte Punkt vun eisem Ordre du jour, dem Schutz vun de kulturelle Gidder. Da gi mer dem Rapporteur d'Wuert, fir de Projet virzedroen. Den Här Sunnen huet d'Wuert.



9. 5550 -

Projet de loi portant adaptation du droit interne aux dispositions du Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signé à La Haye, le 26 mars 1999

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture

» **M. Fred Sunnen** (CSV), *rapporteur.* - Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech stellen lech heimat e Projet de loi vir, mat deem mer eist nationaalt Strofrecht un d'Dispositionne vum zweete Protokoll vun der Konventioun vu La Haye aus dem Joer 1954 upassen. Wourëms geet et?

(Coups de cloche de la Présidence)

Nun, dës Konventioun, déi deemools vu 56 Staten ënnerschiww gouf, soll Kulturgidder, déi am Fall vun engem arméierte Konflikt riskéieren zerstéiert ze ginn, onbedéngt schützen an erhalen.

Den zweete Protokoll vun 1999 ass zousätzlech derbäigesat ginn, well e vis-à-vis vun 1954 eng Rei substanzuell Verbesserunge bréngt.

Ech wëll mech relativ kuerzfaassen, net well ech dës Konventioun fir net wichteg halen, mä well et am virleende Projet just drëm geet, fir déi wichteg Dispositionen an d'nationaalt Recht ëmzesetzen.

Wat ass d'Virgeschicht vun dësem Projet? E gouf den 9. Mäerz 2006 vum Justizminister an der Chamber déposéiert. De 26. September 2006 ass e vum Statsrot aviséiert ginn. An der Réunioun vum 6. Dezember 2007 huet d'Kommissioun vun Héichschoul, Recherche a Kultur mech zum Rapporteur bestëmmt a mir hunn den Dossier an darselwechter Sitzung am Detail analyséiert. De schrëftleche Rapport ass dann an der Kommissiounssëtzung vum 16. Januar 2008 eestëmmeg ugeholl ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer just zwee Wuert iwwert d'Konventioun vu La Haye. Nieft allem anere Misär, deem duerch Kricher a Militäraktiounen am Laf vun der Geschicht vun der Mënschheet entstanden ass, war et och meeschtens esou, datt wäertvoll Kultur- a Konschtschätz muttwëlleg zerstéiert goufen an onwidderrufflech fir ëmmer verluer waren. Dat ass net nëmmen e grouss Verloscht fir déi betreffen Nationen, mä och fir all dat Wäertvollt, wat d'Mënschheet ervirbruecht huet a wat mer haut ënnert dem Begrëff „Weltkulturerbe“ verstinn.

Aus dësem Grond huet eng international Konferenz zu La Haye, un där, wéi scho bemierkt, 56 Natiounen deelgeholl hunn, am Joer 1954 eng Konventioun ausgeschafft an ugeholl. Dëst war en Novum, en éischt international Instrument mat enger universeller Vokatioun, déi ausschliesslech op d'Protektioun vum Patrimoine culturel ausgericht war. D'Konventioun gëtt applizéiert bei alle Biens meubles, immeubles, bei Wierker aus de Beräicher Konscht, Architektur a Geschicht, bei archäologesche Siten a bei wëssenschaftleche Sammlunge vun all Genre, ganz egal wou se hirstamen a wien de Propriétaire ass. Esou wéi an all aneren internationalen Traitée sinn d'Länner, déi ënnerschiwwen hunn, un d'Konventioun an un déi jeeweileg Protokoller gebonnen.

Här President, den éischte Protokoll, dee gläichzäiteg mat der Konventioun vun 1954 a Kraaft getrueden ass, verbitt de Signatairë Kulturgidder aus deene Länner, déi se weinst engem arméierte Konflikt besetzen, ze exportéieren.

Erlaabt mer hei eng Zwëschebemierkung.

Wa mer dës Konventioun éischer gehat hätten, da wiere mer nach haut am Besëtz vum Codex Aureus, e Manuskript an e Konschtwierk, wat onvergiesslech a vu grousssem Wäert fir lechternach a fir eist ganz Land ass.

Des Weidere verflachte sech d'Staten, all noutwendeg Mesuren ze huelen, fir esou eng Exportatioun ze verhënneren. D'Zil heivunner war et fir Déifstall, déi am Zweete Weltkrich un der Dagesuerdung waren, ze verhënneren an ze ënnerbannen.

Den zweete Protokoll ass d'Resultat vu Verhandlungen, déi d'UNESCO 1991 ugefaangen hat. De 26. Mäerz 1999 konnt de Protokoll schlussendlech ugeholl ginn. De Lëtzebuerger Ambassadeur zu Den Haag huet nach deeselwechten Dag seng Paraph

drënnergesat an de 17. Mee 1999 huet Lëtzebuerg de Protokoll offiziell ënnerschiwwen.

Dëse Protokoll, wéi uganks scho bemierkt, bréngt eng ganz Rei vu Verbesserunge par rapport zur Konventioun mat deem éischte Protokoll.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, wa mer dëse Projet haut stëmmen, da sanktionéiert eist nationaalt Strofrecht vun elo un all Attacken am Kader vun engem arméierte Konflikt op Kulturgidder, déi ënnert dem Schutz vun der Konventioun stinn. Des Weidere ginn d'Auteure vu Militäraktiounen, déi et mat sech bréngen, geschützte Kulturgidder am grouss Stil ze zerstéieren, bestrooft. Gradesou strofbar sinn och d'Klauen, d'Plënnerungen an d'Ënnerschloe vu Kulturgidder oder och nach d'Akte vu Vandalismus am Sënn vun der Konventioun.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi Der feststelle kënnt, sinn et dës elementar awer wichteg Regelungen, déi et erlaben, de weltwäite Patrimoine culturel ze schützen a fir déi nächst Generatiounen ze erhalen.

Ech bieden lech dofir, dëse wichtige Projet unzehuelen an ech soen lech Merci fir Är Zoustëmmung. Ech wëllt heimat och d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun bréngen.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Rapporteur. Huet nach een den Ausféierung vum Rapporteur eppes bäizefügen? Ech gesinn, d'Regierung ass och d'accord mat den Ausféierungen a wär frou, wa mer dëse Projet stëmmen. Duerfir komme mer zum Vote.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Madame Statssekretärin, de Projet de loi 5550 ass ugeholl mat 59-Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Martine Stein-Mergen), Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par M. Lucien Thiel), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Jos Scheuer (par M. Ben Fayot), Romain Schneider (par M. John Castegnaro), Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps (par Mme Colette Flesch), Claude Meisch (par M. Charles Goerens) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Jean Huss), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf (par M. Gast Gibéryen) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zum Kultur- a Sportofkommes mat Kroatien. Den honorabelen Här Marcel Oberweis dréit eis de Rapport vun der Kommissioun vir.